

Pembelajaran Kosakata Bahasa Arab Secara Aturan Kluster Semantik dan Aturan Kluster Bebas

Nik Mohd Rahimi^a, Zahriah Hussin^b, Wan Normeza^c

^aFakulti Pendidikan UKM, 43600 UKM, Bangi Selangor, Malaysia

^bKementerian Pendidikan Malaysia, Aras 1, Blok E8, Kompleks E, Pusat Pentadbiran Kerajaan Persekutuan, 62604, Putrajaya, Malaysia

^cUniversiti Teknologi Malaysia International Campus, Jalan Semarak, 54100 Kuala Lumpur, Malaysia

*Corresponding author: nrahimi@ukm.my

Article history

Received :12 October 2013

Received in revised form :

21 January 2014

Accepted :15 February 2014

Abstract

Many Arabic language books use semantic clustering in presenting their vocabularies. However, some language experts suggest the use of semantically unrelated clustering due to a higher contribution in memorizing vocabularies among students. This study aims to investigate on which clustering has a higher contribution in memorizing vocabularies among students. The specific objectives of this study are; (a) to identify the level of students' achievement in memorizing vocabularies using both techniques in a long-term test and a short-term test; and (b) to identify students' achievement differences using both techniques in both tests. This study is a quasi-experimental study which using a short term and a long term post-test. This group of students was exposed to vocabularies using semantic clustering and semantically unrelated clustering. The short term post test was administered after the students were exposed with both techniques, while the long term post-test was used after seven days of the exposure. This study found that students' achievement using semantic clustering was moderate for both tests. Meanwhile, students' achievement using semantically unrelated clustering was very good in the short term test and good in the long term test. On the other hand, the t-test analysis showed that there are significant differences between both techniques, which students' achievement using semantically unrelated clustering is statistically and significantly higher than students' achievement using semantic clustering for both short and long term post-tests. Therefore, this study suggests that the semantically unrelated clustering technique needs to be used in learning Arabic vocabularies among students.

Keywords: Arabic vocabularies learning; vocabularies learning strategy; vocabularies acquisition; semantic clustering; semantically unrelated clustering

Abstrak

Buku pembelajaran bahasa Arab didapati banyak menggunakan aturan kluster semantik untuk mempersembahkan kosakata. Namun terdapat pakar bahasa menyarankan penggunaan aturan kluster bebas lebih memberi sumbangan kepada penguasaan kosakata dalam kalangan pelajar. Oleh itu, kajian ini mengambil inisiatif untuk mengenal pasti aturan kluster yang manakah lebih memberi sumbangan kepada penguasaan kosakata dalam kalangan pelajar. Tujuan kajian ini adalah untuk; (a) mengenal pasti tahap pencapaian pelajar terhadap kosakata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian jangka panjang dan ujian jangka pendek; dan (b) untuk mengenal pasti perbezaan antara pencapaian pelajar kosakata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian ingatan jangka pendek dan jangka panjang. Reka bentuk kajian ini ialah kajian eksperimen kuasi siri masa. Instrumen kajian ini ialah ujian pos jangka pendek dan jangka panjang. Kumpulan pelajar ini diberi pendedahan pembelajaran kosakata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas. Ujian pos jangka pendek diberikan sebaik selepas pelajar diajar dengan aturan kluster berkenaan. Ujian pos jangka panjang diberikan selepas tujuh hari. Dapatan kajian menunjukkan pencapaian pelajar kluster semantik berada pada tahap Sederhana bagi ujian jangka pendek dan jangka panjang, manakala pencapaian pelajar kluster bebas berada pada tahap Sangat Baik dan Baik. Sementara itu, keputusan ujian t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan antara pencapaian kedua-dua aturan kluster dengan pencapaian aturan kluster bebas lebih tinggi daripada kluster semantik. Oleh itu, aturan kluster bebas perlu diberi penekanan dalam pembelajaran kosakata bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

Kata kunci: Pembelajaran kosakata bahasa Arab; strategi pembelajaran kosakata; pemerolehan kosakata; kluster semantik; kluster bebas

© 2014 Penerbit UTM Press. All rights reserved.

■1.0 PENGENALAN

Kosa kata ialah senarai perkataan bahasa yang mengandungi makna yang difahami oleh penutur bahasa berkenaan (Nik Mohd Rahimi *et al.* 2008). Misalnya, kesemua bilangan perkataan yang terhimpun dalam bahasa Melayu yang difahami oleh penutur bahasa Melayu adalah merupakan kosa kata bahasa Melayu. Begitu juga, dengan kosa kata bagi bahasa-bahasa lain seperti bahasa Arab, bahasa Inggeris dan bahasa lain. Justeru dalam konteks pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing, pelajar akan dilatih dengan sebaik-baiknya agar mereka dapat menguasai kosa kata sebanyak yang mungkin.

■2.0 PERNYATAAN MASALAH

Pembelajaran kosa kata ialah aspek pembelajaran yang utama dalam buku pembelajaran bahasa asing (Asma & Nik, 2012). Pembelajaran kosa kata dalam buku pembelajaran bahasa asing dipersembahkan melalui dua aturan teknik pengelompokan, iaitu aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas (Finkbeiner & Nicol, 2003). Aturan kluster semantik bermaksud kosa-kosa kata dikelompokkan bawah satu kelompok yang mempunyai petunjuk makna yang sama (Tinkham, 1993). Sebagai contoh kosa kata “polis”, “tentera”, ahli bomba”, “posmen” dan “guru” dikelompokkan di bawah petunjuk makna yang sama, iaitu “profesion”. Aturan Kluster bebas pula ialah kosa kata dikelompokkan tanpa petunjuk makna yang sama (Tinkham, 1993). Sebagai contohnya, kosa kata “polis”, “buku”, kereta”, “almari”, dan “komputer” dikelompokkan di bawah satu kelompok yang tidak mempunyai petunjuk makna yang sama.

Berdasarkan literatur, terdapat aliran penyelidik bahasa yang berpandangan bahawa kosa kata yang dikelompokkan di bawah satu petunjuk makna yang mempunyai elemen persamaan (*similarity*) boleh melambatkan proses pembelajaran (Erten & Tekin, 2008; Papathanasiou, 2009; Waring, 1997). Petunjuk makna yang mempunyai elemen keserupaan ini akan mengganggu proses penyimpanan kosa kata dalam memori jangka pendek dan memori jangka panjang pelajar.

Punca gangguan ini adalah disebabkan pelajar bahasa kedua tidak biasa dengan sistem linguistik bahasa kedua, iaitu sistem bunyi dan tulisan bahasa kedua. Justeru pelajar ketika ingin melakukan proses penyimpanan kosa kata baharu dalam memori, mereka terpaksa menyesuaikan makna kosa kata dengan sistem bunyi dan tulisan bahasa kedua. Proses ini sedikit sebanyak mengganggu maklumat yang ingin disimpan dalam memori.

Justeru aliran ini menegaskan bahawa kluster bebas tanpa petunjuk makna yang sama boleh membebaskan pelajar dari gangguan ini. Aturan kluster bebas tidak mengganggu memori pelajar kerana kosa kata aturan kluster bebas tidak mengandungi unsur petunjuk makna yang mempunyai elemen keserupaan. Justeru pelajar bebas menyimpan kosa kata baharu dalam memori mereka tanpa ada gangguan petunjuk makna yang mempunyai elemen keserupaan.

Tinkham (1993) adalah antara orang terawal menjalankan kajian bagi menolak keberkesanan aturan kluster semantik untuk persembahan kosa kata dalam buku teks pembelajaran bahasa kedua berasaskan aturan kluster semantik akan menyebabkan Teori Gangguan kepada pelajar bahasa kedua. Mengikut Tinkham (1993) Teori Gangguan ini ialah elemen kesamaan yang ada pada perkataan-perkataan yang dipilih bagi set kluster semantik seperti set kluster semantik nama-nama peralatan dapur yang mengandungi elemen persamaan dari aspek makna peralatan dapur. Kajian ini telah menjalankan kajian eksperimen

terhadap 20 penutur berbahasa Inggeris sebagai subjek kajian. Kosa kata yang digunakan dalam kajian ini ialah kosa kata yang ciptaan beliau sendiri. Keputusan kajian ini mendapati pelajar dapat memanggil kembali lebih banyak kosa kata aturan kluster bebas berbanding kosa kata aturan kluster semantik.

Pandangan aliran kluster bebas ini dilihat bertentangan dengan aliran yang menyokong pandangan pengelompokan aturan kluster semantik. Pandangan kluster semantik pula menegaskan bahawa aturan kluster semantik lebih efektif bagi memperkenalkan kosa kata baharu, kerana aturan kluster semantik menepati pengaturan semula jadi mental leksikon atau kamus bahasa dalam kotak pemikiran manusia (Seal, 1991; Haycraft, 1993). Aturan kluster semantik, pada pandangan mereka, akan membantu pelajar menyusun kosa kata baru mengikut pertalian hubungan semantik.

Demikian juga McCarthy (1990) menegaskan pengajaran kosa kata baharu dalam set semantik adalah menepati teori mental leksikon dalam minda manusia. Ini adalah kerana setiap orang sedia memiliki daya perkamusan bahasa dalam minda masing-masing. Fungsi daya perkamusan ini adalah untuk mengelaskan kosa kata secara semantik atau berdasarkan sesuatu petunjuk makna tertentu, iaitu petunjuk makna ini memudahkan seseorang mengaitkan kosa kata antara satu sama lain.

Sementara itu, Tuaiymah *et al.* (1990) juga menyenaraikan pengelasan kosa kata bahasa mengikut petunjuk makna untuk pembelajaran penutur bukan Arab. Senarai pengelasan ini dibuat kerana didapati buku-buku pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua menyusun kosa kata dalam kategori yang berbeza-beza tanpa ada ikatan petunjuk hubungan tertentu. Oleh itu, senarai pengelasan ini mengambil inisiatif untuk menyusun 1000 kosa kata mengikut 20 situasi yang paling diperlukan oleh pelajar asing di negara Arab di samping kosa kata yang paling meluas digunakan.

Begitu juga Schmitt (2000) berpandangan bahawa kosa kata baharu perlu dikaitkan dengan kosa kata sedia ada dalam memori pelajar bagi memudahkan proses penyimpanan kosa kata dalam memori jangka panjang. Ini adalah kerana tujuan pembelajaran kosa kata adalah untuk memindahkan maklumat leksikal kosa kata daripada memori jangka pendek kepada memori jangka panjang yang lebih kekal. Schmitt mencadangkan pengelompokan kosa kata baharu mengikut berikut; makna yang hampir sama seperti (*prank- trick, joke, jest*), atau struktur bunyi yang serupa seperti (*prank- tank, sank, rank*), atau huruf awal yang sama (*prank- pray, pretty, prod*). Ini memandangkan bahawa kosa kata lama telah sedia teguh dalam ingatan, maka dengan mengaitkan kosa kata baharu kepada kosa kata lama akan menyediakan satu kaitan. Kosa Kata baharu yang tiada hubungan sedemikian akan lebih mudah luput daripada memori.

Dalam konteks pembelajaran bahasa Arab di Malaysia, buku teks pembelajaran bahasa Arab banyak menggunakan kluster semantik dalam mempersembahkan pembelajaran kosa kata (Asma & Nik, 2012). Buku teks merupakan sumber utama pelajar untuk mendapatkan kosa kata bahasa Arab. Kajian Mohd Ja'afar (2006) mendapati 93.2% guru Bahasa Arab sekolah kebangsaan bergantung kepada buku teks sebagai rujukan utama. Justeru buku teks pembelajaran bahasa Arab di Malaysia perlu memberi penekanan kepada persembahan kosa kata dengan harapan pelajar dapat menguasai kosa kata dengan lebih baik.

Sementara itu, satu faktor kelemahan pelajar menguasai Bahasa Arab di Malaysia ialah kekurangan kosa kata Arab. Kajian terhadap penguasaan kosa kata dalam kalangan pelajar sekolah menengah di Malaysia mendapati pelajar tidak

menguasai bilangan kosa kata yang dirancang oleh penggubal kurikulum bahasa Arab (Nik Mohd Rahimi *et al.* 2010). Kelemahan penguasaan ini akan memberi kesan kepada penguasaan kemahiran berbahasa, iaitu Kemahiran Mendengar, Bertutur, Membaca dan Menulis, kerana setiap kemahiran berbahasa ini memerlukan kosa kata untuk belajar (Ghazali Yusri *et al.* 2013). Semakin banyak kosa kata, semakin cepat pelajar dapat memahami semasa mendengar dan membaca. Demikian juga, semakin banyak kosa kata, semakin banyak pelajar boleh mengguna kosa kata semasa bertutur dan menulis.

Justeru berdasarkan perbincangan ini, satu kajian diperlukan untuk mengenal pasti keberkesanan pengajaran dan pembelajaran kosa kata bahasa untuk pelajar bahasa Arab. Terdapat dua aturan teknik yang digunakan secara meluas untuk pengajaran dan pembelajaran kosa kata, iaitu aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas. Oleh itu, kajian ini adalah salah satu usaha untuk mengenal pasti keberkesanan pengajaran kosa kata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas.

■3.0 TUJUAN DAN METOD KAJIAN

Tujuan kajian ini adalah untuk; (1) mengenal pasti tahap pencapaian pelajar terhadap kosa kata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian jangka panjang dan ujian jangka pendek; dan (2) mengenal pasti perbezaan antara pencapaian pelajar kosa kata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian ingatan jangka pendek dan jangka panjang.

Reka bentuk kajian yang sesuai untuk tujuan kajian ini ialah eksperimen kuasi siri masa dengan menggunakan satu kumpulan pelajar dan tahap pembelajaran bahasa Arab kumpulan ini adalah Tahap Permulaan. Kumpulan pelajar ini didedahkan dengan dua teknik pengajaran kosa kata bahasa Arab, iaitu aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas. Sebanyak 15 kosa kata dikelompokkan mengikut aturan kluster semantik, iaitu kosa kata yang berkaitan dengan nama-nama sayuran, manakala untuk aturan kluster bebas pula, sebanyak 15 kosa kata juga tidak mempunyai petunjuk makna semantik. Jadual 1 menunjukkan senarai kosa kata aturan kluster semantik dan kluster bebas. Kesemua kosa kata ini telah dikenal pasti bahawa kosa kata ini adalah kosa kata baharu kepada pelajar melalui ujian pra pengesanan kosa kata baharu.

Jadual 1 Senarai kosa kata bagi aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas

Aturan Kluster	Senarai Kosa kata
Kluster Semantik (sayur-sayuran)	جَزْر ، بَصَل ، ثُوم ، بَانْجَان ، زَنْجَبِيل ، بَقْلِين ، بَامِيَّة ، مَلْفُوف ، فَاصُولِيَا ، خِيَار ، حُنْس ، سَبَاخ ، قَرَنْبِيْط ، كَرْكَم ، دَرَّة
Kluster Bebas	عَسَل ، نَعْل ، سُور ، بَطْلُون ، حُنْفَسَاء ، سَبْجَاب ، شَمْعَة ، صُنْدُوق ، نُذْفِيَّة ، قِطَار ، نَف ، بَطَاقَة ، كَحْرَزِي ، وَرَّة ، فَسْتَق

Instrumen kajian ini ialah ujian pos jangka pendek dan ujian pos jangka panjang. Bagi ujian pos jangka pendek kluster semantik, pelajar diberikan ujian sebaik selepas pelajar diajar kosa kata aturan kluster semantik. Selepas ujian pos jangka pendek ini, pelajar diberi latihan tubi dan latihan pengukuhan selama 45 minit. Tujuan latihan ini adalah untuk memindahkan

kosa kata dari memori jangka pendek ke memori jangka panjang. Selepas tujuh hari, pelajar diberi ujian pos jangka panjang. Bagi aturan kluster bebas, prosedur yang sama digunakan untuk menjalankan ujian pos jangka pendek dan ujian jangka panjang. Bagi mengenal pasti tahap pencapaian pelajar, kajian ini menggunakan interpretasi skor min berpandukan intepretasi skor peratusan yang digunakan di sekolah-sekolah (Zahriah 2011), iaitu: min=0.00 hingga min=5.99 (dari peratusan 0% - 39%) adalah Sangat Lemah, min=6.00 hingga min=7.64 (dari peratusan 40% hingga 50%) adalah Lemah, min=7.65 hingga min=10.49 (dari peratusan 51% hingga 69%) adalah Sederhana, min=10.50 hingga min=11.99 (dari peratusan 70% hingga 79%) adalah Baik, dan min=12.00 hingga min=15.00 (dari peratusan 80% hingga 100%) adalah Sangat Baik.

■4.0 DAPATAN KAJIAN

Jadual 2 menunjukkan keputusan tahap pencapaian kosa kata aturan kluster semantik bagi ujian jangka pendek dan jangka panjang. Dapatan kajian ini mendapati tahap pencapaian pelajar aturan kluster semantik bagi kedua-dua ujian jangka pendek dan jangka panjang berada pada tahap sederhana.

Jadual 2 Skor min dan sisihan piawai bagi aturan kluster semantik (n=30)

Kluster	Jenis ujian	Min	S. P	Status min
Kluster Semantik (sayur-sayuran)	Jangka pendek	9.88	3.82	Sederhana
	Jangka panjang	7.76	4.06	Sederhana

Jadual 3 menunjukkan keputusan tahap pencapaian pelajar terhadap kosa kata aturan kluster bebas bagi ujian jangka pendek dan jangka panjang. Dapatan kajian ini mendapati tahap pencapaian aturan kluster bebas bagi kedua-dua ujian jangka pendek dan jangka panjang berada pada tahap Sangat Baik dan Baik, iaitu masing-masing min=12.52 dan min=11.60.

Jadual 3 Skor min dan sisihan piawai kluster bebas (n=30)

Kluster	Jenis ujian	Min	S. P	Status min
Kluster Bebas	Jangka pendek	12.52	2.58	Sangat baik
	Jangka panjang	11.60	3.69	Baik

Jadual 4 menunjukkan perbezaan antara pencapaian kosa kata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian jangka pendek. Jadual berkenaan menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan antara pencapaian kosa kata aturan semantik dengan aturan kluster bebas bagi ujian jangka pendek. Skor min pula menunjukkan skor min pencapaian aturan kluster bebas lebih tinggi daripada pencapaian aturan kluster semantik bagi ujian jangka pendek.

Jadual 4 Keputusan ujian t bagi perbezaan antara kluster semantik dan kluster bebas dalam ujian jangka pendek (n=30)

Kluster	Min	Perbezaan min	Sisihan Piawai	T	df	P: Sig. (2 tailed)
Bebas Semantik	12.52 9.88	2.64	3.534	3.735	24	0.001*

*Signifikan pada aras $P < 0.05$

Jadual 5 menunjukkan perbezaan antara pencapaian kosa kata aturan kluster semantik dan aturan kluster bebas bagi ujian jangka panjang. Jadual berkenaan menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan antara pencapaian kosa kata aturan semantik dengan aturan kluster bebas bagi ujian jangka panjang. Skor min pula menunjukkan skor min pencapaian aturan kluster bebas lebih tinggi daripada pencapaian aturan kluster semantik bagi ujian jangka panjang.

Jadual 5 Keputusan ujian t bagi perbezaan antara kluster semantik dan kluster bebas dalam ujian jangka panjang (n=30)

Kluster	Min	Perbezaan min	Sisihan Piawai	T	Df	P: Sig. (2 tailed)
Bebas Semantik	11.60 7.76	3.84	4.441	4.323	24	0.000*

*Signifikan pada aras $P < 0.05$

5.0 PERBINCANGAN

Kajian ini mendapati, tahap pencapaian pelajar terhadap kosa kata aturan kluster bebas lebih tinggi berbanding pencapaian kosa kata aturan kluster semantik bagi kedua-dua ujian, iaitu ujian jangka pendek dan ujian jangka panjang. Keputusan ini menunjukkan pelajar dapat mengingat kembali lebih banyak kosa kata kluster bebas berbanding kosa kata kluster semantik bagi ujian jangka pendek dan jangka panjang.

Berdasarkan model pemerosesan maklumat minda manusia, memori manusia terbahagi kepada tiga memori utama, iaitu memori jangka pendek, memori jangka panjang, dan memori kerja (Beddeley 1990). Berdasarkan model ini, maklumat baharu masuk ke dalam stor memori jangka pendek setelah melalui proses pendaftaran panca indera. Maklumat ini akan dipindahkan ke stor memori jangka panjang sekiranya latihan pengulangan yang mencukupi diberikan. Sekiranya tiada latihan diberikan, maklumat berkenaan akan hilang dan gagal ditempatkan dalam memori jangka panjang.

Misalnya, apabila seseorang melihat sesuatu nombor telefon baharu, dia hanya mengingat nombor tersebut dalam beberapa ketika sahaja. Tetapi sekiranya, jika nombor tersebut penting dan perlu diingat, dia akan mengulang-ulang nombor berkenaan dengan tujuan untuk mengekalkan nombor berkenaan dalam ingatan. Proses mengulang-ulang ialah proses memindahkan nombor telefon berkenaan dari stor memori jangka pendek ke stor memori jangka panjang. Nombor telefon yang tersimpan dalam memori jangka panjang akan mudah dipanggil kembali bagi maksud menggunakannya kembali.

Dalam konteks kajian ini, pola menunjukkan pelajar dapat memanggil semula kosa kata aturan kluster bebas lebih baik dari kosa kata aturan kluster semantik untuk jangka pendek dan juga jangka panjang. Sekaligus ini menunjukkan pelajar lebih banyak dapat menyimpan kosa kata aturan kluster bebas untuk jangka pendek dan juga jangka panjang berbanding aturan kluster semantik.

Bagi ujian jangka pendek pelajar diberi ujian sebaik saja selepas mereka diberi pendedahan tentang kosa kata baharu. Skor min pencapaian bagi ujian jangka pendek menunjukkan kosa kata aturan kluster bebas lebih tinggi daripada kosa kata aturan kluster semantik. Selepas ujian jangka pendek pelajar diberi latihan tubi dan latihan pengukuhan ulang-ulangan untuk tujuan supaya pelajar dapat memindahkan kosa kata berkenaan dari memori jangka pendek ke memori jangka panjang. Format latihan tubi dan latihan pengukuhan adalah sama antara kedua-dua aturan kluster ini. Sekali lagi keputusan menunjukkan skor min pencapaian kosa kata kluster bebas lebih tinggi daripada kosa kata aturan kluster semantik.

Bagi maksud mengenal pasti perbezaan min pencapaian kedua-dua aturan kluster ini, keputusan ujian t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan antara dua kumpulan aturan kluster ini. Justeru ini menunjukkan aturan kluster bebas memberi sumbangan kepada penguasaan pelajar terhadap kosa kata bahasa Arab berbanding aturan kluster semantik.

Keputusan yang didapati adalah sama dengan keputusan yang ditunjukkan dalam kajian Erten dan Tekin (2008), iaitu pelajar mendapat skor tahap Sederhana untuk kosa kata aturan kluster semantik bagi ujian jangka pendek, manakala bagi ujian jangka panjang pula menunjukkan skor min yang lebih rendah berbanding skor min ujian jangka pendek.

Secara rumusnya, kosa kata kluster aturan semantik tidak begitu membantu pelajar untuk menguasai kosa kata untuk jangka pendek dan juga jangka panjang berbanding kosa kata aturan kluster bebas. Walau pun pelajar diberi latihan tubi dan latihan pengukuhan, keputusan masih menunjukkan pelajar dapat memanggil kembali lebih banyak kosa kata dengan aturan kluster bebas daripada kosa kata aturan kluster semantik. Sekaligus ini menunjukkan pelajar dapat mengekalkan kosa kata aturan kluster bebas dengan lebih lama berbanding aturan kluster semantik.

Dapatan kajian juga menunjukkan penurunan skor min pencapaian aturan kluster bebas bagi ujian jangka pendek dan ujian jangka panjang. Begitu juga keputusan menunjukkan penurunan skor min aturan kluster semantik bagi ujian jangka pendek dan ujian jangka panjang. Dapatan ini menunjukkan pola yang sama dalam dapatan kajian Erten & Tekin (2008).

Penurunan skor antara ujian jangka pendek dan ujian jangka panjang adalah perkara lumrah, kerana tidak semua maklumat yang tersimpan dalam memori jangka panjang dapat dipanggil kembali dengan baik. Namun mengikut Schmitt (2000) bahawa keupayaan memori jangka pendek adalah satu peramal terbaik bagi penguasaan kosa kata pelajar. Semakin banyak pelajar dapat menyimpan bilangan kosa kata dalam memori jangka pendek, semakin banyak bilangan yang dapat disimpan dalam memori jangka panjang. Sebaliknya semakin kurang bilangan kosa kata yang dapat disimpan dalam memori jangka pendek, semakin kurang juga bilangan kosa kata dalam memori jangka panjang. Justeru dalam konteks kajian ini, peramal terbaik bagi

penguasaan kosa kata ialah aturan kluster bebas kerana keputusan menunjukkan pelajar lebih banyak dapat menyimpan kosa kata menggunakan aturan kluster bebas berbanding aturan kluster semantik.

Antara kedua-dua memori ini, memori jangka pendek dan memori jangka panjang, memori jangka panjang lebih diutamakan, kerana memori jangka panjang akan membenarkan pelajar memanggil kembali kosa kata ketika memerlukan. Memori jangka panjang akan membekalkan kosa kata kepada pelajar pada masa akan datang. Misalnya, apabila pelajar perlu menggunakan kosa kata tersebut ketika menulis karangan, memori jangka panjang akan membekalkan kosa kata berkenaan. Semakin banyak kosa kata dalam memori jangka panjang, semakin baik karangan pelajar.

Walaupun bagaimanapun, pembelajaran kosa kata untuk pembelajaran bahasa asing secara kluster semantik disarankan oleh pakar-pakar pengajaran bahasa (Seal, 1991; Haycraft, 1993; Schmitt, 2000). Pembelajaran kosa kata secara kluster semantik ini berasaskan kepada konsep pengaturan semula jadi mental leksikon atau kamus bahasa dalam kotak pemikiran manusia yang dikatakan bersifat pengelasan berasaskan semantik (Aitchison 1996). Justeru, didapati banyak buku-buku teks bahasa asing mempersembahkan kosa kata baharu dengan cara kluster semantik termasuk buku teks Bahasa Arab di Malaysia (Mohd Zaki Mat *et al.* 2002; Mohamad bin Seman *et al.* 2007).

Namun persembahan dalam bentuk kluster semantik hanya mementingkan kaedah pengajaran dan bukan berasaskan kepada kajian empirikal (Tinkham, 1993; Finkbeiner & Nicol, 2003) mendakwa bahawa. Sewajarnya setiap teknik persembahan yang diguna pakai dalam pengajaran bahasa seharusnya diuji akan keberkesannya dalam ujian empirikal. Dengan menggunakan keputusan kajian empirikal, barulah keberkesanan pengajaran dan pembelajaran boleh tercapai.

Perbezaan keputusan kedua-dua kluster ini boleh merujuk kepada Teori Gangguan. Kosa kata yang dikelompokkan di bawah petunjuk yang sama boleh mengelirukan pelajar kerana kosa kata itu bercampur (*interfere*) sesama kosa kata disebabkan elemen keserupaan antara satu sama lain. Menurut teori gangguan, semakin banyak keserupaan (*similarity*) antara kosa kata tersebut, semakin tinggi kadar gangguan yang akan melambatkan lagi proses mengingat sesuatu kosa kata (Tinkham 1993).

Keputusan kajian eksperimental kuasi ini menunjukkan secara statistik bahawa pelajar kluster bebas lebih banyak mengingat kosa kata berbanding kluster semantik. Elemen keserupaan yang terdapat dalam kumpulan kosa kata kluster semantik boleh mengganggu daya memori jangka pendek pelajar. Keputusan ini selari dengan dapatan kajian Tinkham (1993) dan Waring (1997), iaitu kosa kata kluster semantik (pakaian), iaitu baju sejuk, jaket, tali leher, skaf dan skirt lebih mengganggu daya memori pelajar kerana kosa kata kluster semantik mengandungi elemen keserupaan.

Berkaitan isu pengelasan aturan semantik ini, Oxford (1990) turut menyenaraikan bahawa pemetaan semantik (*semantic mapping*) antara strategi pembelajaran kosa kata baharu bahasa asing. Strategi ini amat disarankan oleh pakar-pakar pengajaran bahasa asing untuk mengayakan kosa kata bahasa asing dalam kalangan pelajar. Satu dari tujuan pemetaan semantik ini ialah

untuk memudahkan pelajar memanggil kembali kosa kata berkenaan kerana kosa kata berkenaan disusun mengikut pengelasan semantik.

Mungkin di sini timbul satu persoalan, iaitu ketidakselarasan antara keputusan kajian ini dengan saranan pakar-pakar pengajaran bahasa asing. Keputusan kajian ini menunjukkan aturan kluster semantik kurang memberi sumbangan kepada memori jangka pendek pelajar untuk mengingat kosa kata baharu, manakala pakar-pakar pengajaran bahasa asing menyarankan pelajar menggunakan strategi pemetaan semantik untuk mengingat kosa kata baharu.

Untuk memahami ketidakselarasan ini, perkara ini boleh merujuk kepada limitasi kajian ini, iaitu pelajar Tahap Permulaan pembelajaran bahasa Arab. Dalam pembelajaran bahasa Arab, terdapat tiga tahap pembelajaran, iaitu Tahap Permulaan, Tahap Pertengahan dan Tahap Tinggi. Pelajar Tahap Permulaan tidak mempunyai kosa kata yang banyak. Justeru teori gangguan mungkin boleh terjadi kepada mereka, kerana kosa kata baharu bahasa asing tidak banyak. Pelajar Tahap Permulaan masih lagi mencari strategi-strategi sendiri untuk mengingat kosa kata baharu. Oleh itu teori gangguan mudah terjadi kepada mereka.

Namun bagi pelajar Tahap Pertengahan dan Tahap Tinggi, mereka sudah mempunyai kosa kata yang banyak. Jadi untuk memudahkan mereka memanggil kembali kosa kata baharu, mereka perlu menyusun kosa kata baru mengikut tema-tema tertentu seperti pemetaan semantik. Dengan itu, mereka mudah untuk membuat lingkaran hubungan makna antara kosa kata yang terdapat dalam pemetaan semantik yang sama. Justeru aturan semantik lebih sesuai untuk pelajar Tahap Pertengahan dan Tahap Tinggi.

Tetapi hal ini berlainan dengan pelajar Tahap Permulaan yang menggunakan aturan kluster semantik, di mana mereka perlu membuat pengukuhan (*establishing*) kosa kata baharu terlebih dahulu dalam memori mereka, dan kemudiannya barulah mereka mencipta elemen perkaitan antara kosa kata baharu dengan maknanya (Finkbeiner & Nicol, 2003). Nation (2001) menyatakan bahawa pelajar bahasa kedua Tahap Permulaan memerlukan masa yang lebih untuk membezakan antara beberapa kosa kata baharu yang mempunyai persamaan semantik tertentu kerana mereka berada pada Tahap Permulaan. Demikian juga, pada masa yang sama mereka juga perlu membuat proses menanda kod label baharu terhadap kosa kata baharu dalam minda mereka. Misalnya, dalam kajian ini, pelajar perlu meletakkan kod label dalam minda terhadap kosa kata baharu, iaitu [سبانخ - bayam] dan [خس - salad], [كركم - kunyit] dan [زنجبيل - halia]. Pada masa yang sama mereka perlu membezakan makna-makna kosa kata ini. Justeru dalam minda pelajar mereka perlu membuat dua proses pada waktu yang sama, iaitu proses memberi kod label pada kosa kata dan proses membezakan antara kosa kata, kerana kosa kata ini mempunyai elemen keserupaan.

Berbanding kluster bebas, pelajar hanya melaksanakan satu proses sahaja, iaitu proses memberi kod label kepada kosa kata baharu, manakala proses membezakan antara kosa kata mereka tidak perlu lakukan, kerana kosa kata aturan kluster bebas memang sudah berbeza antara satu sama lain. Justeru tugas pelajar kluster bebas lebih mudah berbanding kluster semantik, kerana kluster bebas hanya melakukan satu proses sahaja

berbanding pelajar kluster semantik yang melakukan dua proses untuk mengingat kosa kata baharu (Nation 2001).

Oleh itu, secara rumusannya, dapatan ini selaras dengan kajian Tinkham (1993), Waring (1997), Finkbeiner & Nicol (2003), Erten & Tekin (2008) dan Papathanasiou (2009), iaitu pelajar lebih banyak dapat mengingat kluster bebas berbanding kluster semantik.

6.0 KESIMPULAN

Kesimpulan kajian ini ialah tahap pencapaian pelajar kosa kata aturan kluster bebas lebih baik bagi ujian jangka pendek dan ujian jangka panjang berbanding pencapaian pelajar kosa kata aturan kluster semantik. Demikian juga kajian ini mendapati terdapat perbezaan yang signifikan antara pencapaian pelajar kosa kata aturan kluster bebas bagi kedua-dua ujian berkenaan berbanding pencapaian pelajar kosa kata kluster semantik. Sekaligus, keputusan kajian ini menunjukkan aturan kluster bebas memberi sumbangan kepada penguasaan pelajar terhadap kosa kata bahasa Arab. Oleh itu, aturan kluster bebas perlu diberi keutamaan untuk melatih pembelajaran kosa kata bahasa Arab dalam kalangan pelajar.

Rujukan

- Aitchison, J. 1996. *Taming the Wilderness: Words in the Mental Lexicon. Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. England: Multilingual Matters Ltd. 15–26.
- Asma Abdul Rahman dan Nik Mohd Rahimi. 2012. *Al-Awamil al-muassirah fi taklim al-lughah al-ajnabiyah wa turuq tadris al-maharat al-lugawiyah al-arabiyah*. Nilai: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Beddeley, A. D. 1990. *Human Memory: Theory and Practice*. New York: Allyn and Bacon.
- Erten, I. H., Tekin, M. 2008. Effects on Vocabulary Acquisition of Presenting New Words in Semantic Sets Versus Semantically Unrelated Sets. *System*. 36: 407–422
- Finkbeiner, M. & Nicol, J. 2003. Semantic Category Effects in Second Language Word Learning. *Applied Psycholinguistics*. 24: 369–383.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, Parilah M. Shah & Wan Haslina Wah. 2013. Cognitive and Metacognitive Learning Strategies Among Arabic Language Students. *Interactive Learning Environments*. 21(3): 290–300.
- Haycraft, J. 1993. *An Introduction to English Language Teaching*. Singapore: Longman.
- Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Embi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Zamri Mahamod. 2009. Strategi Metafizik: Kesenambungan Penerokaan Domain Strategi Utama Pembelajaran Bahasa. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 9(2): 1–13.
- Mohamad bin Seman, Mohamad Afifi bin Abdullah, Rosli bin Osman & Hasmadi bin Hamdan. 2007. *Bahasa Arab Tingkatan 1*. Selangor Darul Ehsan: Synergymate Sdn. Bhd.
- Mohd Ja'afar bin Ab. Latif. 2006. Pendekatan Komunikatif Dalam Pengajaran Bahasa Arab Komunikasi Sekolah Kebangsaan: Kajian di Sekolah-sekolah dalam Daerah Hulu Langat, Selangor. Disertasi Ijazah Sarjana Pengajian Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Mohd Zaki Mat, Mohd Shukri Hamzah & Khairil Mukhtar. 2002. *Bahasa Arab Komunikasi Tingkatan Satu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Abd. Ghani, dan Mowafak al-Qusyairi. 2008. Fan tadrīs al-lughah al-arabiyah li ghair al-arab. Bangi: Fakulti Pendidikan UKM.
- Nik Mohd Rahimi, Harun Baharudin, Ghazali Yusri, Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Embi. 2010. Pembelajaran Konsonan Mengikut Pelat Bahasa Melayu. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 10(3): 1–15.
- Oxford, R. 1990. *Language Learning Strategies: What Every Teacher Should Know*. New York: Newbury House.
- Papathanasiou, E. 2009. An investigation of Two Ways of Presenting Vocabulary. *ELT Journal*. 63/4: 313–322.
- Schmitt, N. 2000. *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Seal, B. D. 1991. Vocabulary Learning and Teaching. *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 296–311. USA: Henle and Henle Publishers.
- Tinkham, T. 1993. The Effect of Semantic Clustering on the Learning of Second Language Vocabulary. *System*. 21: 371–380.
- Tuaymah Rushdi & Abu Shanb, Ahmad Jum'ah. 1990. *al-Maharat al-lugawiyah wa mustawayatuhā: Tahlil nafsi lughawi, dirasat midaniyyah*. Arab Saudi: Jami'ah Umm al-Qura.
- Waring, R. 1997. The Negative Effects of Learning Words in Semantic Sets: A Replication. *System*. 25: 261–274.
- Zahriah Hussein. 2011. Perbandingan Pengajaran dan Pembelajaran Perbendaharaan Kata Bahasa Arab mengikut kluster semantik dan kluster bebas. Tesis Sarjana Pendidikan. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.